

О кабанах, медведях и волках **(текст на нижнелужском диалекте ижорского языка)**

Мехмед Закирович Муслимов

*Институт лингвистических исследований РАН
Санкт-Петербург, Россия
mehmet@yandex.ru*

Любовь Александровна Ульяницкая

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический
университет им. В. И. Ульянова (Ленина) «ЛЭТИ»
Санкт-Петербург, Россия
ulianitckaia_liubov@mail.ru*

Статья представляет собой транскрипцию и лингвистический анализ фрагмента полевой записи спонтанной речи на нижнелужском диалекте ижорского языка, находящегося под угрозой исчезновения. До настоящего времени было опубликовано очень мало текстов на данном диалекте. Запись была сделана 20 февраля 2022 г. в деревне Ванакюля Кингисеппского района Ленинградской области от Й. Й. Варкки, носителя нижнелужского диалекта ижорского языка. Его идиолект демонстрирует комплексные последствия длительного языкового контакта между нижнелужским ижорским и нижнелужским ингерманландским финским диалектами, так как исторически в деревне Ванакюля помимо ижорского языка был распространен и ингерманландский финский. В данной статье представлена многоуровневая расшифровка: приводится детальная фонетическая транскрипция, отражающая редукцию безударных гласных и стяжения в потоке речи, а также фонологическая запись с морфемным членением и глоссированием. Особое внимание уделяется фонетическим и фонологическим характеристикам нижнелужского диалекта, в частности редукции безударных гласных и их реализации в речи информанта. На основе анализа спонтанной речи описываются механизмы внутриклаузного переключения кодов между ижорским и русским языками, а также случаи морфологической адаптации русских лексем с присоеди-

нением ижорских падежных и числовых показателей. Авторы обсуждают проблему разграничения устойчивых заимствований и ситуативных переключений кодов, опираясь на современные теоретические подходы (Р. Muysken, С. Myers-Scotton, С. Pfaff). Основным критерием для выделения заимствований является наличие соответствующих лексем в словаре Р. Э. Нирви. Отдельное внимание уделено сложным случаям морфонологии. В публикуемом тексте, тематически связанном с рассказами о диких животных (кабанах, волках, медведях) и их взаимодействии с человеком, наглядно проявляются ключевые черты языкового сдвига и контактных явлений, характерных для нижнелужского ареала. Данная публикация вводит в научный оборот новый материал, важный для дальнейшего изучения фонологии, морфологии нижнелужского ижорского диалекта.

Ключевые слова: ижорский язык, нижнелужский диалект, переключение кодов, спонтанная речь, языковые контакты, пролатив

Благодарности: Мы искренне благодарим нашего информанта Й. Й. Варкки. Без его доброжелательности, удивительного языкового чутья и готовности к продолжительным беседам эта публикация была бы невозможна.

Для цитирования: Муслимов М. З., Ульяницкая Л. А. О кабанах, медведях и волках (текст на нижнелужском диалекте ижорского языка). *Родной язык. Лингвистический журнал*, 2026, 1: 266–288.

DOI: 10.37892/2313-5816-2026-1-266-288

Text about boars, bears and wolves in Lower Luga Ingrian

Mehmet Zakirovich Muslimov

*Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Science
Saint Petersburg, Russia
mehmet@yandex.ru*

Liubov Alexandrovna Ulianitckaia

*Saint Petersburg Electrotechnical University "LETI"
Saint Petersburg, Russia
ulianitckaia_liubov@mail.ru*

The article contains a transcription and linguistic analysis of a fragment of a field recording of spontaneous speech in the Lower Luga dialect of the Ingrian (Izhorian) language. To date, very few texts in this dialect have been published. The recording was made on February 20, 2022, in the village of Vanakülä, Kingisepp District, Leningrad Region, of J. J. Varkki, a native speaker of Lower Luga Ingrian. His idiolect demonstrates the complex consequences of prolonged language contact between Lower Luga Ingrian and Lower Luga Ingrian Finnish, as the village of Vanakülä historically had both Ingrian and Ingrian Finnish in use. This article provides a multi-tiered transcription: a detailed phonetic transcription reflecting unstressed vowel reduction and contraction in the flow of speech, as well as a phonological transcription with morphemic segmentation and glossing. Special attention is paid to the phonetic and phonological features of Lower Luga Ingrian, particularly the reduction of unstressed vowels and their realization in the language consultant's speech. Based on this analysis of spontaneous speech, the mechanisms of intra-clausal code-switching between Ingrian and Russian are described, along with instances of morphological adaptation of Russian lexemes through the addition of Igrian case and number markers. The authors discuss the problem of distinguishing between established borrowings and situational code-switches, drawing on contemporary theoretical approaches (P. Muysken, C. Myers-Scotton, C. Pfaff). The primary criterion for identifying borrowings is the presence of the corresponding lexemes in R. E. Nirvi's dictionary. Special attention is also devoted to complex cases of morphophonology. The published text, thematically centered on stories about wild animals (boars, wolves, bears) and their interaction with humans, clearly illustrates key features of language shift and contact phenomena characteristic of the Lower Luga area. This article introduces new material into scholarly circulation, which is important for further research into the phonology and morphology of the Lower Luga Ingrian dialect.

Key words: Ingrian language, Lower Luga dialect, code-switching, spontaneous speech, language contact, prolativ

For citation: Muslimov M. Z., Ulianitskaia L. A. Text about boars, bears and wolves in Lower Luga Ingrian. *Rodnoy yazyk. Linguistic Journal*, 2026, 1: 266–288.

DOI: 10.37892/2313-5816-2026-1-266-288

Введение

В статью вошли расшифровки полевых записей, сделанных 20 февраля 2022 г. в деревне Ванакюля, во время бесед с информантом 1942 г. р. Йоханнесом Йоханнесовичем Варрки на нижнелужском диалекте ижорского языка. Представленный отрывок соответствует фрагменту продолжительностью 6 мин. 38 сек. аудиозаписи.

Ижорский язык относится к прибалтийско-финским языкам. До начала языкового сдвига он был распространен в западной части исторической Ингерманландии. В ижорском языке исторически выделялись четыре диалекта: сойкинский (север Кингисеппского района), хэвасский (окрестности города Сосновый Бор), оредежский (южная часть Гатчинского района) и нижнелужский (деревни по берегам р. Луга и р. Россонь в западной части Кингисеппского района). В настоящее время живыми являются только сойкинский и нижнелужский диалекты.

Нижнелужский диалект – это наиболее отличающийся от других трех ижорских диалектов (сойкинского, хэвасского, оредежского) вариант ижорского языка [Лаанест 1966]. Он возник в результате интенсивных контактов между ижорским, водским языками и нижнелужским ингерманландским финским диалектом. В смешанных ижорско-финских деревнях нижнелужского ареала мог возникать идиолектный континуум, в особенности это характерно для деревень россонского ареала (Ванакюля, Калливере) [Муслимов 2012: 157–160]. В речи Й. Й. Варрки могут присутствовать отдельные черты, характерные для нижнелужского финского, однако в целом ижорские черты доминируют.

Характерной особенностью большинства нижнелужских ижорских говоров является редукция безударных гласных в большинстве позиций, при этом на конце стопы (и иногда во втором слоге трехсложной стопы) гласные верхнего и иногда среднего и нижнего подъема при редукции часто реализуются как частично или полностью оглушенные гласные [Кузнецова 2012]. Редуцированные гласные могут в речи реализовываться по-разному, включая и полное

выпадение. В быстрой речи возможны также разного рода стяжения гласных при сандхи. В связи с этим мы даем не только фонетическую транскрипцию, но и фонологическую запись. При этом мы в значительной мере будем опираться на описание процессов редукции в нижнелужском, представленное в [Кузнецова 2012], хотя идиолект Й. Й. Варкки имеет некоторые особенности. В частности, согласно [Кузнецова 2012: 55] при редукции *a*, *ä*, *e* происходит нейтрализация и совпадение этих гласных в *ə*, который при тщательном произнесении соответствующих слов не проясняется обратно в *a*, *ä*, *e*. Однако в речи Й. Й. Варкки иногда в тех позициях, где ожидалось бы появление редуцированного гласного, оказывается нередуцированный гласный *ä* или *a*. Другое отличие заключается в том, что гласные *u* и *o* могут иногда подвергаться более сильной редукции, чем это описано в [Кузнецова 2012: 63–69]. В настоящее время без дополнительных исследований мы не можем полностью быть уверены в том, что фонологическое описание южных нижнелужских говоров справедливо также и для идиолекта Й. Й. Варкки, поэтому мы в фонологической записи будем различать между собой редуцированные рефлексы всех гласных. Эти рефлексы мы обозначаем прописными буквами. Иными словами, например, в нашей фонологической записи символ *U* передает редуцированный *й*, который в аудите после глухих согласных обычно реализуется как оглушенный, а символ *u* передает нередуцированный. Противопоставление редуцированных и нередуцированных фонематично, ср. минимальные пары *nappU* ‘пуговица.NOM’/ *nappu* ‘пуговица.PART’, *kissA* ‘кошка.NOM’/ *kissa* ‘кошка.NOM’. Следует отметить, что одни и те же слова могли по-разному произноситься на протяжении всего интервью. В таких случаях реальная вариантивность отражалась только в фонетической записи, а в фонологической записи все фонетически отличающиеся варианты передавались одинаково, с опорой на тот вариант, который был получен при эликации. Это, в частности, означает, что окказиональные случаи сильной редукции при очень быстром темпе речи не отражались в фонологической транскрипции. В ходе дальней-

ших исследований мы надеемся внести уточнения в фонологическую систему идиолекта Й. Й. Варкки.

В нижнелужском ижорском согласные также могут подвергаться позиционной палатализации в разной степени, в частности перед гласными переднего ряда и перед *j*. Такая палатализация сильнее всего у дентальных согласных перед *i*, причем *l* палатализуется вообще перед всеми гласными переднего ряда. В фонетической транскрипции мы не будем отмечать палатализацию перед *i*, поскольку в публикуемом тексте нам не встретилось случаев, когда согласный перед *i* был бы не палатализованным. Палатализацию дентальных в остальных случаях мы отмечаем.

Поскольку ижорский язык с 40-х годов XX века находится в состоянии языкового сдвига, в речи практически всех его носителей наблюдается переключение/смещение кодов¹ ижорский/русский. При этом переключение с одного языка на другой возможно не только между клаузами, но и внутри клауз, и даже внутри словоформы, см. например, строку 72. Разграничение случаев заимствования какой-либо лексемы и переключения кодов является нетривиальной задачей, ср. подходы Ш. Поплак [Poplack 1980], П. Майскена [Muysken 2000], К. Майерс-Скоттон [Myers-Scotton 1993], К. Пфафф [Pfaff 1979]. Поскольку те русские существительные, для которых есть точные ижорские соответствия, могут также оформляться ижорскими показателями числа и падежа при переключении кодов, мы не считаем морфологическую адаптацию критерием заимствования. Заимствованиями мы будем считать только устоявшиеся заимствования. Критерием для этого мы считаем представленность той или иной лексемы в словаре Р. Э. Нирви [Nirvi 1971], а также ее частотность в речи. Следует отметить, что в смешанной ижорско-русской речи русские глаголы никогда

¹ В литературе, посвященной проблематике переключения кодов, встречаются разные подходы к разграничению переключения и смешения кодов, однако детальное обсуждение выходит далеко за рамки данной публикации. Далее мы будем использовать термин «переключение кодов», не уточняя, какой именно тип имеется в виду.

не принимают ижорской морфологии, в то время как русские существительные могут принимать ижорские словоизменительные показатели. О переключении кодов внутри именной группы см. [Муслимов 2020].

Текст содержит переключение кодов в паре ижорский/русский языки. Для русских вставок приводится не фонетическая транскрипция, а орфографическая запись. При этом в тексте встретилось несколько случаев оформления ижорскими словоизменительными показателями русских существительных. В таких случаях мы даем фонетическую транскрипцию словоформ.

Формат представления расшифровки следующий: фонетическая транскрипция, фонологическая транскрипция с выделением морфем, морфемная строка, перевод. Русские вставки не глоссируются, за исключением тех случаев, когда русское существительное оформлено ижорскими словоизменительными показателями. В середине беседы один из авторов задает вопросы Й. Й. Варкки, перед его репликами стоит 'Соб.', перед ответами информанта – JV.

Для ижорского языка, как и для других прибалтийско-финских языков, характерны довольно сложные морфонологические правила. Многие лексемы имеют несколько основ, в ряде случаев происходит фузия и различного рода чередования в основе. Детальное описание морфонологии нижнелужского ижорского выходит далеко за рамки данной публикации. Особых комментариев заслуживают формы 3 лица глаголов. В презенсе 3 лицо как единственного, так множественного числа маркируется при помощи показателей *-l*, *-ja/-jä* (3Sg), *-vAd/-vÄd*, *-jad/-jäd*, *-d* (3Pl) и/или чередования в основе. В имперфекте и кондиционале 3Sg имеет нулевой показатель, 3Pl всегда маркируется показателем *-vAd*, при этом в имперфекте может отсутствовать даже показатель имперфекта *-i*: *küsü* 'он спросил', *ampU* 'он стрелял', *küsüvÄd* 'они спросили', *ampUvAd* 'они стреляли' [Лаанест 1966: 88–89, 126–128]. В тех случаях, когда показатель имперфекта присутствует в словоформе, мы не выделяем дополнительно нулевой показатель 3Sg, чтобы не загромождать морфемную строку: *ol-i* 'быть-1PF'. Если же в формах

3Pl отсутствует показатель имперфекта, то мы глоссируем показатель -vAd IPF.3PL: *küsü-vAd* 'спросить- IPF.3PL'.

Текст

1. в общем *ve ti'libritse*

в общем *ve² tilibr-itse³*

? телевизор-PROL

В общем, по телевизору,

2. *k oli katsüd* *npo*шлая *неделя*

ko ol-i-(n) katsO-d **прошлая неделя**

когда быть-IPF-1SG смотреть-PTCACT

когда посмотрел на прошлой неделе,

3. *кабаны seel' kui se li Питере, под Питером, под Ленинградом*

кабаны *seel' kui se ol-i*

там как ДЕМ быть-IPF

Питере под Питером под Ленинградом

кабаны там, как это было под Питером, под Ленинградом,

4. *деревню, kül'l'ä tuliväd* **кабаны**

деревню *küllä tul-i-vAd* **кабаны**

деревня.ILL приходить-IPF-3PL

в деревню пришли кабаны,

5. в общем *kakstoist, kakstoist штука*

в общем *kakstoist kakstoist* **штука**

двенадцать двенадцать

в общем двенадцать, двенадцать штук.

6. *kold olivä mokomaisät suur'ät*

kold ol-i-vAd mokomaisE-d suurE-d

три быть-IPF-3PL такой-PL большой-PL

Трое были такие большие,

² Неясный фрагмент.

³ Это, по-видимому, один из редких примеров действительно-го с показателем пролатива. Ср. финское *e-mailitse* 'по электронной почте' [ISK §385].

7. *kold a toase peen'əmmət sə vi*

kold a toisE-d peenE-mmÄ-d se veel'

три DISC другой-PL маленький-COMP-PL DEM ещё
трое, а другие поменьше ещё.

8. *kül'l'ä ne mänivət seel' sinne*

küllä ne män-i-vÄd seel' sinnE

деревня.ILL DEM.PL идти-IPF-3PL там туда

В деревню они пришли туда,

9. *kaik, se kaik tarhat, kaik перевернули*

kaik se kaik tarha-d kaik перевернули

все DEM все огород-PL все

все огороды перевернули.

10. *aamöl значит noisiəd ül'l'äl' i^hm^sət*

aamU-l значит nois-I-vAd ülläl' ihmEsE-d

утро-AD встать-IPF-3PL вверх человек-PL

Утром, значит, встали люди

11. *kaik перевёрнуто seel'*

kaik перевёрнуто seel'

всё там

всё перевернуто там.

12. *se растут se красная сморода чёрная сморода*

se растут se красная сморода чёрная сморода

DEM DEM

[Там] растут красная смородина, черная смородина.

13. *kai вывернули kai вывернули roiz*

kai вывернули kai вывернули roiz

всё всё прочь

Всё вывернули,

14. *a peräst mänivət kui se l'e kes'kül'l'ä*

a peräst män-i-vÄd kui

DISC после идти-IPF-3PL как

se ol-i kesk-küllä

DEM быть-IPF середина-деревня.ILL

а после пришли, как это было, в середину деревни.

15. *seel' oli škoulu škoulun sadà sada*

seel' ol-i škoulU škoulU-n sada sada

там быть-IPF школа школа-GEN сад сад

Там была школа, школьный сад,

16. *siel' oli яблони*

seel' ol-i яблони

там быть-IPF

там были яблони,

17. *i pius viel'ä näüttivəd mokomaisəd omenəd висели.*

i pius-s veelä näütt-I-vÄd

и дерево-IN ещё показать-IPF-3PL

mokomaisE-d omenA-d висели.

такой-PL яблоко-PL

и на дереве, ещё показали, такие яблоки висели,

18. *i hūö значит tokkūvəd seel'*

i hūö значит tokkU-vAd seel'

и 3PL падать-3PL-IPF там

и они, значит, там падали.

19. *i habanat mänivīd seel'*

i kabanA-d män-i-vÄd seel'

и кабан-PL идти-IPF-3PL там

И кабаны пошли там,

19. *kaik saivīd vatsən täün i noisivəd makkama siel'*

kaik sa-i-vAd vatsA-n täün

все получать-IPF-3PL живот-GEN полный.ESS

i nois-I-vAd makka-ma seel'

и спать-IPF-3PL спать-SUP там

все наполнили живот и стали там спать,

20. *siel' i makàsivəd*

seel' i maka-si-vad

там и спать-IPF-3PL

там и спали,

21. *a peräst aamöl kenel'ə vot tädä vist na*

a peräst aamU-l kene-le vot tä-tä vist na

DISC потом утро-AD кто-INDEF DISC PROX-PART наверное

а потом утром кто-то их, наверное,

22. *kui se onə napuɣal i mänivət poiz*

kui se onə napuɣal i män-i-vÄd poiz
как DEM быть.3SG и идти-IPF-3PL прочь
как это, напугал, и они ушли.

23. *se, seel' kül'äs oli se videokaamera*

se, seel' külä-s ol-i se videokaamera
DEM там деревня-IN быть-IPF DEM
Там в деревне была видеокамера,

24. *i vom se nu i niinta следы kenet olivata*

i vom se nu i niinta следы kene-d ol-i-vAd
и DISC DEM DISC и так кто-PL быть-IPF-3PL
и вот такие следы, кто-то был.

25. *a niinta картинка oli эта на плёнке kabanət suurəd*

a niinta картинка ol-i эта на плёнке
DISC так быть-IPF
kabanA-d suurE-d
кабан-PL большой-PL
Картинка была на плёнке: кабаны большие.

26. *a metsəs ono lunta nəyäitä⁴*

a metsÄ-s ono lun-tA nəyäitä
DISC лес-IN быть.3SG снег-PART ?
А в лесу снега [? много],

27. *a süvv ej̯oo mitta⁵*

a süvvÄ ei oo mittä
DISC есть-INF NEG.3SG быть.CN что.NEGP.PART
а есть нечего,

28. *vom se tullot kül'l'ä*

vom se tullo-d küllä
DISC DEM приходить-3PL деревня.ILL
вот они приходят в деревню.

⁴ Неясный фрагмент.

⁵ При элицитации *mittä*.

29. *a siz kul'e 'janvaris oli karù tuli kerà*

<i>a</i>	<i>siz</i>	<i>kui-le</i>	<i>janvari-s</i>	<i>ol-i</i>
DISC	DISC	как-INDEF	январь-IN	быть-IPF
<i>karu</i>		<i>tul-i</i>		<i>kerà</i>
медведь		приходить-IPF		тоже

А было как-то в январе, медведь тоже пришёл.

30. *en ti kust än tulì*

<i>e-n</i>		<i>tijjE</i>	<i>kust</i>	<i>hän</i>	<i>tul-i</i>
NEG-1SG		знать.CN	откуда	3SG	приходить-IPF

Не знаю, откуда он пришёл,

31. *ну в общем tämät tied müö mäni sinnä sammə*

ну в общем	<i>tämä-t⁶</i>	<i>tee-t</i>
	PROX-PART	дорога-PART
<i>möö</i>	<i>män-i</i>	<i>sinnE samme⁷</i>
по	идти-IPF	туда?

ну, в общем, по этой дороге пошёл туда,

32. *конец sinnə kül'l'ä*

конец	<i>sinnE</i>	<i>küllä</i>
	туда	деревня.ILL

в конец, в ту деревню,

33. *sel' vas mäni al*

<i>seel'</i>	<i>vas</i>	<i>män-i</i>	<i>al</i>
там	только	идти-IPF	вниз

там только пошел вниз,

34. *seel' katsə mitäl'e sel' perti jäl'l'e ül'l'äl'*

<i>seel'</i>	<i>katsə</i>		<i>mi-tä-le</i>	<i>seel'</i>
там	смотреть-IPF.3SG		что-PART-INDEF	там
<i>pertti</i>		<i>jälle</i>	<i>ülläl'</i>	
комната.ILL		опять	вверх	

там посмотрел что-то там в комнате, опять вверх,

⁶ Партитив *tämät* вместо *tätä* — особенность идиолекта Й. Й. Варкки.

⁷ Неясный фрагмент. Вероятно, русская вставка «это самое».

35. *i tied müö mäni sinnə karù*

i tee-t möö män-i sinnE karu
и дорога-PART по идти-IPF туда медведь
и по дороге пошел туда медведь.

36. *i vom se karu nüd hān enna* в берлоге *ei nois makkama*

i vom se karu nüd hān enna
и DISC DEM медведь теперь 3SG больше
в берлоге *ei noisE makkama*
NEG.3SG стать.CN спать-SUP
И вот этот медведь теперь в берлоге больше не будет спать,

37. *hān nūn niinta* бродить *enə noisa*

hān nūd niinta бродить enə⁸ noiso
3SG теперь так ? стать.3SG
он теперь так бродить будет.

38. *hān ono* очень *o'pasno karu*

hān ono очень o'pasno⁹ karu
3SG быть.3SG опасный медведь
Он очень опасный медведь.

39. *a huntid olivət kerà / süksül' süksül' nii süksül'*

a huntI-d ol-i-vAd kera
DISC волки-PL быть-IPF-3PL тоже
süksü-l' süksü-l' nii süksü-l'
осень-AD осень-AD DISC осень-AD
А волки были осенью тоже, да, осенью.

40. *a nüd ei näü huntti*

a nüd ei näü huntt-i
DISC теперь NEG.3SG быть_ВИДИМЫМ.CN ВОЛК-PL.PART
А теперь волков не видно,

41. *huntid ku^hul'e mänivəd* вот такие дела

huntI-d ku^hu-le män-i-vĀd вот такие дела
волк-PL куда-INDEF идти-IPF-3PL
волки куда-то ушли, вот такие дела.

⁸ Неясный фрагмент.

⁹ Русские прилагательные адаптируются в нижнелужском ижорском в форме с окончанием -о.

Соб.:

42. *nii, i huntI-d tul-i-vAd?*
 DISC, и волк-PL приходить-IPF-3PL

Да, и волки приходили?

JV:

43. *a süksül' olivæt*
a süksü-l' ol-i-vAd
 DISC осень-AD быть-IPF-3PL
 Осенью были.

Соб.:

44. *i kül'ä-s ol-i-vAd?*
 и деревня-IN быть-IPF-3PL

И в деревне были?

JV:

45. *kül'äs olivæt kera*
külä-s ol-i-vAd kera
 деревня-IN быть-IPF-3PL тоже
 В деревне были тоже.

<...>

46. *se nain el'l'ä seel' takàn выше seel'*
se nain ellä seel' takan выше seel'
 DEM женщина жить.3SG там позади там
 Эта женщина живет там позади, выше.

47. *a hänel' значит от pantu kamer*
a häne-l' значит ono pan-tU камера
 DISC 3SG-AD быть.3SG положить-PTCIPS
 У неё, значит, поставлена камера.

48. *i üö, üöl' значит kell n'el'l'ä üö*
i üö üö-l' значит kello nel'l'Ä üö
 и ночь ночь-AD час четыре ночь
 И ночью, значит, в четыре часа ночи,

*kui-le***видеокамера**

как-INDEF

стали как-то смотреть эту видеокамеру.

56. *koirä izo всех сил это juokso kotti sin lavvæn al kuhol'e**koirA* **изо всех сил это***juokso**kotti*

собака

бежать.3SG

дом.ILL

*se-n**lavvA-n**al**kuhu-le*

DEM-GEN

СТОЛ-GEN

под

куда-INDEF

Собака изо всех сил бежит в дом, куда-то под стол,

57. *i nel'l'ä vai viis huntti takän tuliväd**i**nellÄ**vai**viis**huntti*

и

четыре

или

пять

ВОЛК.PART

*takan**tul-i-vAd*

позади

приходить-IPF-3PL

и четыре или пять волков сзади шли,

58. *kerä suur'äd huntid olivad**kerä**suurE-d**huntI-d**ol-i-vAd*

тоже

большой-PL

ВОЛК-PL

быть-IPF-3PL

тоже большие волки были.

59. *a üks kerta huntid,**a**üks**kertA**huntI-d*

DISC

один

раз

ВОЛК-PL

А один раз волки...

60. *X¹² üöl' jättä sinnä vasikäd i l'ehmäd kaik**X öö-l**jättä**sinnE**vasikA-d*

X ночь-AD

оставить.3SG

туда

телёнок-PL

*i**lehmÄ-d**kaik*

и

корова-PL

все

X ночью оставляет там всех телят и коров.

61. *ono kai ulkona seel' metsän äär'es vai ko oli**ono**kai**ulkona**seel'**metsÄ-n*

быть.3SG

все

снаружи

там

лес-GEN

¹² Имя скрыто по этическим соображениям.

äärE-s vai ko ol-i
край-IN или когда быть-IPF

Они все снаружи, там, на краю леса, или когда было.

62. *mi saun sie piet l'ehmì*

miä sao-n siä piä-d lehm-i
1SG говорить-1SG 2SG держать-2SG корова-PL.PART

Я говорю: «Ты держишь коров,

63. *että karu vai seel't huntid tulisivad süömä*

ettI karu vai seelt huntI-d
чтобы медведь или оттуда волк-PL

*tull-isi-vad*¹³ *söö-mä*

приходить-COND-3PL есть-SUP

чтобы медведь или волки оттуда пришли бы есть».

64. *a ^hänel'ä не докажешь*

a häne-lE не докажешь

DISC 3SG-ALL

А ему не докажешь.

65. *ono tokoma nimin että какие волки какие медведи*

ono tokoma inimin ettI
быть.3SG такой человек что

какие волки какие медведи

Такой человек: «какие волки, какие медведи»,

66. *hänel' значит*

häne-lE значит

3SG-ALL

ему, значит,

67. *a its makaja tuvas значит*

a itsE maka-ja tuva-s значит
DISC сам спать-3SG изба-IN

а сам спит в избе, значит,

68. *i huntid tulivætä*

i huntI-d tul-i-vAd
и волк-PL приходить-IPF-3PL

¹³ Мы даем форму, полученную при эликации.

и волки пришли,

69. *окружили kai senenə X-n l'ehməd vasikəd ну*

окружили *kai* *sene-n* *X-n*
все DEM-GEN X-GEN

lehmÄ-d *vasikA-d* ну
корова-PL телёнок-PL DISC
окружили всех коров и телят X-a.

70. *a n'äki se o'hotnikət käüvəd üöl' katsüta*

a *näk-i* *se* *ohotnikA-d*
DISC смотреть-IPF DEM охотник-PL

käü-vÄd *öö-l'* *katsO-ta*
ходить-3PL ночь-AD смотреть-IPS

И увидел, это, охотники ходят ночью, смотрят,

71. *heil' ono автоматически оптика*

hei-l' *ono* **автоматически оптика**
3PL-AD быть.3SG

у них есть автоматическая оптика,

72. *u vot se vin'tofkən katsüt katsüt*

u vot *se* **винтовка-n** *katso-d* *katso-d*
DEM винтовка-GEN смотреть-3PL смотреть-3PL

и вот это [с помощью] винтовки смотрят, смотрят.

73. *huntid значит окружили l'ehmì vasikəd l'ehməd näitā*

huntI-d **значит окружили** *lehm-i,*
волк-PL королева-PL.PART

vasikA-d *lehmÄ-d* *nä-i-tā*
теленка-PL королева-PL PROX-PL-PART

Волки, значит, окружили коров, телят, коров этих.¹⁴

74. *a vasikat sinne takan ну в середине vasikat сохранились сохранились*

a *vasikA-d* *sinnE* *takan* **ну в середине**
DISC телёнок-PL туда позади

vasikA-d **сохранились сохранились**
теленка-PL

¹⁴ Рассогласование.

А телята там, позади, в середине, телята сохранились,

75. *huntid ei saanned vasikka, l'ehmä*

huntI-d ei saa-nne-d
 волк-PL NEG.3SG получить-PTCACT-PL
vasikka lehmä
 телёнок.PART корова.PART
 волки не получили теленка, корову.

76. *jos oli üks l'ehmä sizä huntid ottad*

jos ol-i üks lehmÄ siiz huntI-d otta-d
 если быть-IPF один корова то волк-PL брать-3PL
 Если корова была [бы] одна, то корову волки забрали [бы],

77. *a ko pal'l'ü siz hüö pöl'käjäd*

a ko pal'l'U siiz höö pölkÄ-jäd
 DIS когда много то 3PL бояться-3PL
 а когда много, то они боятся.

78. *a vasikäd ne livad siel' takan*

a vasikAd ne ol-i-vAd seel' takan
 DIS телёнок-PL DEM.PL быть-IPF-3PL там позади
 Телята были там позади.

<...>

79. в общем *mokomäsi pil'ti saab nähä näss kül'l'äs*¹⁵

в общем *mokomais-i pilt-i saa-b*
 такой-PL.PART картина-PL.PART мочь-3SG
nähä nä-i-s küll-i-s
 видеть.INF PROX-PL-IN деревня-PL-IN
 В общем, такие картинки можно видеть в этих деревнях.

80. *a enneb' enneb' oli tüö в 60ых годах*

a ennE-pI ennE-pI ol-i
 DIS раньше-COMP раньше-COMP быть-IPF
töö в 60ых годах
 работа
 А раньше была работа, в 60-ых годах.

¹⁵ Неясный фрагмент. «В этой деревне» было бы *täs kül'l'äs*.

81. *siiz oli pal'l'i hirvi*,

siiz ol-i pal'l'U hirv-i,
 DISC быть-IPF много лось-PL.PART
 тогда было много лосей,

82. *hirvet kai tuliväd tänne puol'e*

hirvE-d kai tul-i-vAd tännE poole
 лось-PL все приходить-IPF-3PL сюда сторона.III
 лоси все приходили в эту сторону,

83. *ну свободно käivõt normaľno*

ну свободно kä-i-vÄd нормаľно
 DISC ходить-IPF-3PL
 свободно ходили, нормально,

84. *kenkĩ eit ei puuttütä*

ken-kI hei-t ei puuttU-d
 кто-NEGP 3PL-PART NEG.3SG тронуть-PTCACT
 никто их не трогал.

85. *a nüt hirvi mitäľe vähä no*

a nüd hirv-i mi-tä-le
 DISC теперь лось-PL.PART что-PART-INDEF
vähä ono
 мало быть.3SG
 А теперь лосей что-то мало,

86. *nüd on pal'l'äp rohkeľ ono huntti ko hirvi*

nüd ono pal'l'U-p rohke-m¹⁶
 теперь быть.3SG много-COMP много-COMP
ono huntt-i ko hirv-i
 быть.3SG волк-PL.PART чем лось-PL.PART
 теперь больше волков, чем лосей,

87. *i kavana kabanat kera olla*

i kabanA-d kabanA-d kera olla
 и кабан-PL кабан-PL тоже быть.IPS
 и кабаны, кабаны тоже есть.

¹⁶ Эстонский показатель компаратива.

88. *a täs noka kabanat küll'ä eväd tul'e*

*a täs **нока** kabanA-d*

DISC здесь кабан-PL

küllä e-väd tule

деревня.ILL NEG-3PL приходить.CN

А сюда пока кабаны, в деревню, не приходят

Условные обозначения

AD — адессив

ALL — аллатив

COMP — сравнительная степень прилагательных

CN — коннегатив

COND — кондиционал

DEM — указательное местоимение (анафора)

DISC — дискурсивная частица

ESS — эссив

GEN — генитив

ILL — иллатив

IN — инессив

INDEF — показатель неопределенного местоимения

INF — инфинитив

IPF — имперфект

IPS — имперсонал

NEG — отрицательный глагол

NEGP — отрицательное местоимение

NOM — номинатив

PART — партитив

PL — множественное число

PROL — пролатив

PROX — указательное местоимение (ближнего ряда)

PTCACT — активное причастие

PTCIPS — имперсональное причастие

SUP — супин

1SG — 1 лицо единственного числа

2SG — 2 лицо единственного числа

3SG — 3 лицо единственного числа

3PL — 3 лицо множественного числа.

Литература

Кузнецова 2012 — Кузнецова Н. В. Просодика словоформы в нижнелужском диалекте ижорского языка. *Acta Linguistica Petropolitana*, 2012, 1: 43–103.

Лаанест 1966 — Лаанест А. *Ижорские диалекты. Лингво-географическое исследование*. Таллинн, 1966.

Муслимов 2012 — Муслимов М. З. «Народная диалектология» в нижнелужском ареале. *Acta Linguistica Petropolitana*, 2012, 1: 135–193.

Муслимов 2020 — Муслимов М. З. Особенности оформления именных групп в смешении кодов водский/русский и ижорский/русский. *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*, 2020, 4: 193–223.

ISK — A Hakulinen A., Vilkuna M., Korhonen R., Koivisto V., Heinonen T.-R., Alho I. *Iso suomen kieliooppi* (VISK) [Big Finnish Grammar]. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen verkkojulkaisu 5, 2008. URL: <http://scripta.kotus.fi/visk> (accessed on 1.06.2024).

Muysken 2000 — Muysken P. *Bilingual speech. A Typology of Code-Mixing*. Cambridge, 2000.

Myers-Scotton 1993 — Myers-Scotton C. *Duelling languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford, 1993.

Nirvi 1971 — Nirvi R. E. *Inkeröismurteiden sanakirja* (Lexica Societatis Fenno-Ugricae. Vol. XVIII). Helsinki, 1971.

Pfaff 1979 — Pfaff C. Constraints on language-mixing: Intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English. *Language*, 1979, 2: 291–318.

Poplack 1980 — Poplack S. Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL. *Linguistics*, 1980, 7/8: 581–618.

References

Kuznecova N. V. Prosodika slovoformy v nizhneluzhskom dialekte izhorskogo jazyka [Prosody of word forms in the Lower Luga dialect of Izhorian]. *Acta Linguistica Petropolitana*, 2012, 1: 43–103. (In Russ.)

Laanest A. *Izhorskie dialekty. Lingvo-geograficheskoe issledovanie* [Izhorian Dialects: A Linguistic and Areal Study]. Tallinn, 1966. (In Russ.)

Muslimov M. Z. «Narodnaja dialektologija» v nizhneluzhskom areale [“Folk dialectology” in the Lower Luga area]. *Acta Linguistica Petropolitana*, 2012, 1: 135–193. (In Russ.)

Muslimov M. Z. Osobennosti oformlenija imennyh grupp v smeshenii kodov vodskij/russkij i izhorskij/russkij [Features of noun phrase marking in Votic/Russian and Izhorian/Russian code-mixing]. *Trudy Instituta russkogo jazyka im. V. V. Vinogradova*, 2020, 4: 193–223. (In Russ.)

Hakulinen A., Vilkuna M., Korhonen R., Koivisto V., Heinonen T.-R., Alho I. *Iso suomen kieliooppi* (VISK) [Large Finnish Grammar]. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen verkkojulkaisu 5, 2008. URL: <http://scripta.kotus.fi/visk> (accessed on 1.06.2024). (In Finnish)

Muysken P. *Bilingual speech. A Typology of Code-Mixing*. Cambridge, 2000.

Myers-Scotton C. *Duelling languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford, 1993.

Nirvi R. E. *Inkeröismurteiden sanakirja* (Lexica Societatis Fenno-Ugricae. Vol. XVIII). Helsinki, 1971.

Pfaff C. Constraints on language-mixing: Intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English. *Language*, 1979, 2: 291–318.

Poplack S. Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL. *Linguistics*, 1980, 7/8: 581–618.